

Lettres d'un ingénieur français en Japon de 1877 à 1881

—DE P. OZIER À F. COIGNET—

Avant-propos

Au cours de la recherche des Européens et des Américains qui venaient au Japon durant les dernières années du XIX^e siècle, plus exactement depuis la Restauration de 1868, nous avons obtenu un paquet des papiers contenant les lettres de P. Ozier à F. Coignet, etc. F. Coignet était le premier ingénieur employé par le gouvernement japonais qui se formait de nouveau après la Restauration. Ce n'est pas certain quand il venait à notre pays, mais il était employé premièrement par le Prince de Satsuma devant la Restauration, et travaillait à la mine d'or de Satsuma. Après la Restauration, il était adopté par le gouvernement, et servait quelques années à Ikouno dans le province Tajima comme le directeur technique de la mine. Il me semble que le Prince voulût un autre ingénieur au lieu de Coignet à administrer les mines d'or dans son fief (le système féodal en quelque sorte subsistait jusqu'à 1871), et peut-être demandât à Coignet de présenter un ingénieur français de mine. Coignet, ancien élève de l'Ecole spéciale des mines de Saint Etienne, recommandât un de ses camarades Paul Ozier.

Ozier arriva au Japon via les Etats-Unis en été 1877, alors Coignet s'était revenu à son pays natal. Donc Ozier rendait compte à Coignet toutes les choses qu'il rencontrait au Japon. Il y a 14 lettres envoyées du Japon à Coignet en France de 1877 à 1881. Nous avons traduit celles-là avec des autres en japonais et imprimé en brochure, et maintenant présentons ici les textes français, parce qu'elles sont intéressantes non seulement au point de vue de l'histoire des techniques à notre pays, mais aussi de relation culturelle entre l'ouest et nous.

Le paquet susdit contient de plus 2 lettres d'Ozier (1890) qui sont écrites à Lyon, où restait-il après qu'il retourna à la France, et 15 lettres adressées à Coignet d'autres qu'Ozier (1884-1890). Celles-ci nous informent que Coignet cherchait une nouvelle position en France. Nous en omettons ici.

La recherche des Européens et des Américains susdite était un des thèmes du Centre de la Recherche de culture d'Asie orientale (chez le Tôyô Bunko, Honkomagome 2-28-21, Bunkyo-ku, Tokyo, Japon). Les lettres rapportées ici sont conservées par le Centre. Nous remercions à l'autorité du Centre de nous permettre publier les textes dans notre journal.

S. Yajima*

* Tokyo College of Science, Kagurazaka, Shinjuku-ku, Tokyo.